

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В РАБОТЕ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ**

При обучении китайских студентов русскому языку психологически неизбежно использование языка-посредника, поскольку одним из способов постижения всего нового является сопоставление. Его присутствие важно в сознании билингва при овладении иностранным языком. Причем процесс этот произвольный. Ассоциации проводятся как по сходству, так и по контрасту с явлениями языка-посредника (в данном случае – английского). Опираясь на знакомое, усвоенное ранее, билингв подсознательно отталкивает труднодоступное его пониманию. Поэтому сопоставление проводится преподавателем тогда, когда это крайне необходимо. Ведь задача преподавателя – умело соотносить факты контактирующих языков и выявлять их особенности.

На необходимости создания сопоставительных грамматик в целях обучения настаивал еще Л. В. Щерба, справедливо считая их более эффективными: они позволяют лучше понять природу явлений, составляющих языковое содержание обучения, выявить фонетические, грамматические и лексические трудности, с которыми учащиеся могут столкнуться, т.е. прогнозировать внутриязыковую и межъязыковую интерференцию [1, с. 40].

Сопоставление может проводиться на основе функционально-смыслового или функционально-формального принципа (Shatilov). При формировании у обучающихся определенного грамматического навыка целесообразнее функционально-формальное сопоставление, когда усвоение значения иноязычной формы и условий ее употребления происходит с опорой на знание о расхождении в двух языках. Поэтому обучение должно быть организовано так, что стихийная опора на язык-посредник превратится в сознательную ориентацию на использование и корреляцию его навыков, или, напротив, отталкиваясь от них. Сопоставление в данном случае представляет собой конкретизацию общедидактического принципа сознательности.

Сопоставлению в методических целях подлежит лишь то, что наличествует в обоих языках независимо от способов выражения. Сравнению подвергаются как общие, так и специфически выраженные формы и категории взаимодействующих языков. Верно то, что положительный перенос лингвистических знаний при изучении сходных явлений снимает языковые трудности, позволяет экономить время при их изучении. В свою очередь контрастное разграничение фактов и закономерностей двух языков, по мнению многих методистов и психологов, содействуют усвоению неродного языка тем, что ярче выявляет его специфику.

В методическом плане сопоставительный анализ при умелом к нему подходе может стать одним из эффективных приемов презентации изучаемого материала. Обращение к языку-посреднику особенно необходимо с точки зрения лингводидактической адаптации.

Таким образом, метод сопоставления направлен на то, чтобы предусмотреть случаи положительного влияния навыков родной речи (или речи-посредника) на формирование речевых умений в изучаемом языке, то есть предвидеть возможность переноса или коррекции этих навыков при их транспозиции, а также предотвратить появление вероятных интерферентных и иных ошибок.

Безусловно, преподаватели РКИ помимо знания предмета преподавания, общепедагогических и социально-психологических знаний, должны обладать межкультурной компетенцией, поскольку они имеют дело со студентами – представителями других культур. Зачастую преподаватель РКИ выступает основным представителем своей культуры, поскольку в рамках краткосрочных курсов студенты-иностранцы встречаются с ним чаще всего. От того, какое впечатление он произведет, что сможет дать им, во многом будет зависеть их представление о стране и ее культуре в целом.

Преподаватель РКИ выступает также помощником в студенческой адаптации к российской социокультурной среде и, в первую очередь, к новой образовательной среде, которая в значительной степени отличается от привычной для них. Преподаватель должен создать в аудитории комфортную для занятий обстановку и установить партнерские отношения, чтобы процесс обучения превратился в процесс сотрудничества преподавателя и студента.

Неизбежный культурный шок и языковой как его неотъемлемая часть, возникающий у студентов в первое время пребывания в непривычной языковой среде, можно безболезненно преодолеть только за счет тщательного отбора материала и методических приемов. То есть, в распоряжении преподавателя должен быть богатый арсенал методических знаний.

Известный русский философ Михаил Бахтин назвал русский язык «противоречивым разнообразием». Действительно, в языке существует множество кажущихся на первый взгляд несовместимыми аспектов. Грамматика и лингвистика фокусируются на отдельных языковых единицах, в то время как фонетика, орфоэпия, стилистика и практические занятия дают представление о применении всех составляющих языка на практике. Как, в таком случае, следует изучать иностранный язык? Существует один универсальный фактор, имеющий решающее значение. Язык хотя и является постоянно изменяющимся организмом со множеством различных составляющих, но имеет одно практическое предназначение - ОБЩЕНИЕ. Поэтому, входя в аудиторию, не бойтесь общаться. Люди, если хотят друг друга понять, они друг друга поймут. Тем более, если речь идет о преподавателе и студенте. Один должен научить, другой должен усвоить. Говорите, общайтесь на русском языке или на языке-посреднике на первых порах. Это помогает снизить коммуникативный барьер. Коммуникативный подход в обучении РКИ помогает студентам не только понимать устный и письменный язык, но также и использовать свои знания на практике, т. е. в общении с преподавателем и между собой. Уместным будет вспомнить роман Г. Гессе, где Йозеф Кнехт говорил о взаимопонимании: «Не так уж

плохо обстоит дело с взаимопониманием. Конечно, два народа и два языка никогда не смогут так глубоко понять друг друга, как два человека, принадлежащие к одной нации и говорящие на одном языке. Но это не причина, чтобы отказываться от взаимопонимания и общения. Между соплеменниками тоже существуют свои преграды, мешающие друг друга понять, - преграды образования, воспитания, одаренности, индивидуальности. Можно утверждать, что любой человек на земле принципиально способен дружески разговаривать с любым другим и понимать любого другого человека, и можно, наоборот, утверждать, что на свете вообще не существует двух людей, между которыми возможно полное, безраздельное, близкое общение и взаимопонимание, - и то и другое будет одинаково верно. Это инь и ян, день и ночь, и оба правы, и то и другое надо порой вспоминать, и я отчасти признаю твою правоту; ведь и я, разумеется, не думаю, что мы оба когда-либо до конца постигнем друг друга. Но будь ты и впрямь европейцем, а я китайцем, говори мы на разных языках, мы и тогда, при наличии доброй воли, могли бы очень многое поведать друг другу и сверх того очень многое угадать и почувствовать».

В современной педагогике общепризнанным является мнение, что система преподавания любого иностранного языка должна включать в себя «культурный компонент», назначением которого является знакомство учащихся с базовыми духовными ценностями, этнопсихологическими особенностями и поведенческими стереотипами его носителей. Подобный лингвокультурологический подход приобретает особую значимость в случае преподавания русского языка китайцам, для которых русская культура является чем-то «экзотическим». Интенсивно развивающиеся взаимоотношения Украины, России и Китая требуют все большего числа квалифицированных специалистов для обеспечения коммуникации между китайцами и русскоговорящими в самых разных сферах деятельности: от академической науки до деловых переговоров.

В ходе аудиторной работы нами было выяснено, что сами студенты считают подобные занятия и подобный сопоставительный подход очень полезным не только для повышения их лингвистической подготовки, но и для углубления понимания особенностей русского менталитета и культуры. Студенты отметили полезность и практическую значимость включенных в тексты занятий сопоставительных лексико-грамматических и лингвокультурологических комментариев. Благодаря использованию лингвокультурологического метода стало возможным существенное повышение уровня владения русским языком китайскими учащимися, а также расширение их культурологической компетенции.

### **Литература**

1. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. 4-е изд., испр. – М. : Рус.яз., 1988. – 157 с.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Форманова Светлана Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры украинской филологии и методики преподавания специальных дисциплин государственного учреждения «Южноукраинский национальный педагогический университет имнеи К. Д. Ушинского»

Адрес:

Ул. Академика Сахарова, д. 38, кв. 299, г. Одесса, 65123, Украина

Тел.: 048 751 32 11;  
067 480 35 97

Электронная почта: [phorman@mail.ru](mailto:phorman@mail.ru)

**Форманова Ольга Сергеевна**, аспирант кафедры прикладной лингвистики Одесского национального университета имени И. И. Мечникова, преподаватель кафедры общественных дисциплин и языковой подготовки иностранных студентов государственного учреждения «Южноукраинский национальный педагогический университет имнеи К. Д. Ушинского»

Адрес:

Ул. Академика Сахарова, д. 38, кв. 299, г. Одесса, 65123, Украина

Тел.: 048 751 32 11;

Электронная почта: [010203o@mail.ru](mailto:010203o@mail.ru)